

Desarrollo en contextos bilingües y multilingües - Development in bilingual and multilingual contexts- Desenvolupament en contextos bilingües i plurilingües

Narraciones escritas de niños hablantes de lenguas mexicanas en contacto con niños hablantes de español

Rebeca Barriga Villanueva

Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, El Colegio de México, México

rbarriga@colmex.mx

La lengua escrita es uno de los desafíos del desarrollo lingüístico infantil de los años escolares (Ferreiro-Schiavi 207, 2013; Melzi y Ely 2009) Sin duda, aprender a escribir y a leer en un mundo de lenguas en contacto conflictivo, magnifica este desafío, puesto que el contacto entre lenguas genera un sinfín de procesos y fenómenos lingüísticos y sociales.

El objetivo de este trabajo es presentar los resultados del análisis comparativo de algunos rasgos del español escrito de niños bilingües de tres lenguas indígenas mexicanas y de español, y de niños monolingües de español, cuyo proceso de escolarización, en escuelas urbanas de la ciudad de México, se realiza exclusivamente en español, motivando una serie de fenómenos lingüísticos y sociolingüísticos en lengua escrita muy llamativos. Indudablemente estos fenómenos, a lo largo de los años escolares Hess-Zimmermann (2009), impactarán no sólo desarrollo lingüístico sino que provocaran cambios importantes en el sistema del español, ¿un español indígena? Guerrero-Galván y San Giacomo-Trinidad (2014). Ambas poblaciones infantiles trabajaron sobre el conocido cuento de "las Ranas" (Mayer, 1969), sobre el que tejieron por escrito sus narraciones. Dadas las circunstancias del contexto escolar, realicé un muestreo intencionado que me permitiera comparar al menos entre uno dos pares de niños, por lo que este trabajo se puede considerar como un estudio de caso. La metodología para formación del corpus, consistió en dos momentos de recolección de datos; en el primero invitaba a los niños a escribir la historia de las ranas con el soporte de las imágenes; en el otro momento, tres meses después, les pedí que me recontaran el cuento, escribiéndolo ya sin las imágenes. El núcleo de análisis giró alrededor en tres aspectos concretos fonológicos (segmentación), morfosintácticos (concordancia de género y número) y discursivos (evaluación de eventos).

Las preguntas que me guiaron buscaban respuestas en dos vertientes: la del desarrollo y la de la posible interferencia entre lenguas: ¿cuáles son los rasgos más salientes de estas narraciones escritas relacionados con la fonología y la morfosintaxis?, y ¿cuáles los relacionados con lo discursivo?; ¿hay diferencias en la producción de estos aspectos entre los niños bilingües y monolingües?; ¿estas diferencias se relacionan más con el grado escolar que con las lenguas o con el proceso de escolarización?; ¿existen algunos indicios en estas narrativas escritas que señalen el predominio de la estructura del español y la visión del mundo que porta sobre las otras lenguas?, ¿los resultados apuntan a un cambio sistémico del español?

Los resultados apuntan a un desarrollo paulatino entre grados escolares, independientemente de la lengua, y a una producción escrita con pocas pero significativas diferencias cualitativas entre la producción de los niños estudiados. Lo interesante es que estas diferencias, encuentran explicaciones de índole dual, tanto lingüísticas como socioculturales; unas de estas emanan de la estructura de las lenguas maternas; otras muestran un evidente influjo del español tanto en lo estructural como en la visión del mundo que porta.

Referencias

- Ferreiro-Schiavi, E. B. (Ed.) (2013). El ingreso a la escritura y a las culturas de lo escrito: textos de investigación. México: Siglo XXI.
- Ferreiro-Schiavi, E. B., Pontecorvo, C., Ribeiro-Moreira, N., y García-Hidalgo, I. (1998). Caperucita roja aprende a escribir. Estudios psicolingüísticos comparativos en tres lenguas. Barcelona: Gedisa. [1ª ed. 1996]
- Guerrero-Galván, A., y San Giacomo-Trinidad, M. (2014). El llamado español indígena en el contexto del bilingüismo. En R. Barriga-Villanueva y P. Martín-Butragueño (Dir.), Historia Sociolingüística de México vol.3: Espacio, contexto y discurso político (pp. 1457- 1523). México: El Colegio de México.
- Hess-Zimmermann, K. (2010). Saber lengua. Lenguaje y metalenguaje en los años escolares. México: El Colegio de México. (Estudios de Lingüística y Literatura, 50).
- Mayer, M. (1969). Frog, where are you? New York: The Dial Press.
- Melzi, G., y Ely, R. (2009). Language and Literacy in the school years. En J. Berko y N. Ratner (Eds.), The development of language (pp. 491- 35). Boston, Massachusetts: Pearson. [8ª ed.]

Syntactic Development by Children of immigrants in Production and Comprehension

Jenny Yichun Kuo

Department of Foreign Languages, National Chiayi University, Taiwan

jennykuo@mail.ncyu.edu.tw

Research has found that many children of immigrants delayed in their development, and suspected language impairment to be the major cause (Chen & Chen, 2003; Wang, 2004). However, previous studies on the language development of children of immigrants have mixed results. Generally, children of immigrants fall behind in the preschool age and catch up with their peers as they enter school (e.g., Chen and Lin, 2006; Huang, 2006). Therefore, the present study investigated Mandarin syntactic development by preschool children of Thai immigrants, the third largest non-Chinese speaking immigrants in Taiwan. These children were acquiring their first language while interacting primarily with a second language learner of the language. This study provides better understanding of the language development of children of immigrants and has valuable implications for language education policy and language acquisition theories.

Method

The present study is a three-year cross-sectional and longitudinal study starting with children aged 2-6 of Thai mothers, one male and one female in each age group. The production data includes their spontaneous speech supplemented with a question elicitation task. Comprehension tasks consist of comprehension of aspect markers and grammaticality judgment. The syntactic production was measured by length and sentence types in children's spontaneous speech.

Results

The mean MLU of children with Thai mothers is 2.06, which is shorter than native Taiwanese children's 3.61 (Kuo, 2016). The mean Mandarin Index of Productive Syntax of children with Thai mothers is 27.4, which is smaller than native Taiwanese children's 39.1 (Kuo, 2016). Children of Thai mothers can produce complete questions as young as four and most of them were yes/no questions, but limited to *have not have* or *is not is*. The mean accuracy rate is 71.05% lower than 79.73% by native Taiwanese children. Children of Thai mothers performed slightly better than children of Taiwanese parents in aspect comprehension (71.06% vs. 70.48%) and grammaticality judgment (64.80% vs. 60.98%).

Discussion

Children of Thai mothers outperformed children of Taiwanese parents in syntactic comprehension, but fell behind in production. They produced shorter sentences and fewer sentence types. The